

ЯРОСЛАВ Р. ДАШКЕВИЧ — ЭДВАРД ТРЫЯРСКИ

Древнейший армяно-кыпчакский документ из львовских коллекций (1583 г.) и изучение билингв предбрачных договоров львовских армян

Самым ранним документом на армяно-кыпчакском языке, хранимым во львовских коллекциях, является предбрачный договор, составленный во Львове 12/2 февраля 1583 г. между Ольгой Костёвой и Аведиком Домажирским в связи с замужеством Анны, дочери Ольги, с упомянутым Аведиком¹.

Договор в дальнейшем был представлен львовскому армяно-польскому суду и в 1607 г. был выполнен его перевод, внесенный 13 марта 1607 г. в соответствующую судебную книгу². Как древнейшая из сохранившихся во Львове билингв, договор заслуживает публикации — и, в этом отношении, дополняет серию изданных нами ранее армяно-кыпчакских текстов вместе с современными им польскими переводами³.

Ниже сообщаем текст договора на армяно-кыпчакском языке, польский перевод XVII в. и современный перевод на русский язык.

№ 1

1583 г., февраля 12/2 — Львовский армянский духовный суд принимает для записи в свою книгу предбрачный договор между Ольгой Костёвой и Аведиком Домажирским с определением приданного Анны, дочери Ольги, которая выходит замуж за Аведика, а также его заявление о том, что условия предбрачного договора выполнены.

¹ Центральный державний історичний архів УРСР у Львові (в дальнейшем ЦДІА), фонд 52, опис 2, справа 546, стр. 1194.

² Там же, т. 519, стр. 96—97.

³ RO, XXXIII, 1, 1969, стр. 77—96; там же, XXXIII, 2, 1970, стр. 67—107; там же, XXXVI, 2, 1974, стр. 119—131; FO, XI (1969), 1970, стр. 123—137.

А. Армяно-кыпчакский текст

t'v[aganin] 1032 [= 1583] p'iedrvar 2

- t'urup obličnıey k'etxöialxnıng alnına k'osta xat-
unu pani olušk'a bir iandan da domažirsk'iy oylu pan
awedik' birsi iandan da bu turlu aytti pani olušk-*
- 5 *k'a b[a]r[onlar] ierıesp'öxanlar biylar k'etxöialar k'elganımiznıng biy-
lik'ingiznıng alnına sabapıy bu dur xaçan k'i pan awedik'
bila b[a]r[on] d[e]rning da biylik'ingizning dasturu bila dostlux
et'tim bu dur k'endi xzimni hanuxnani angar orenk' bila*
- 10 *oddad et'ma priyobiçat et'tim na anda zaraz k'endi xzim-
nıng artından bununı k'i vıprava xaysin k'i bu bitik' usna
iazdriþ biylik'ingizga podawat et'iyirmen priyobiçat et'tim
ne uçun xolarmen k'i sarnalgay na žadanıeyı usna pani ol-
ušk'anıng k'etxöialx iazuçiga dastur bėrdilar anıng
k'i bitik'ni sarnama xaysi k'i bu turlu opivat et'iyir edi*
- 15 *men olušk'a kosta xatunu bėriyirmen menim oylanıma
panna hanuxnaga awal t'engrining alyšin andan songra
t'en k'erak'ından ne k'i t'engrining şayawat'ından hadirlanıþ tr
bu dur altun paşpay mazgapıy bila 30 mtxal da 30 xzil
flı iegdana ierinda 30 xzil flı zındžıl ierina[y] 1 iegdana indžisından*
- 20 *başxa 50 mtxal altun boyunçaþ briž ierina 17 mtxal
indži bramk'a 27 mtxal 1 çepėç altun ipından 1 bėlbay
k'umuş 3 somtaşı 1 k'umuş vaçok' 1 g[ė]s somtaşı 1
k'umuş xn altunlagan 1 zlot'ohlav k'itlik' k'umuş haçk'alar
bila 3 ton k'eng iezdidan 1 ton muhaıer arhawani 1 ust*
- 25 *ton grubogran tibi susar 1 xadifa iuvuryan toşak'
orun ax oprax neçik' iaxşilarnıng kiyovga 1 k'olmak' altun
ipi bila tik'k'an 1 iuzuk' xzil iaxut bila 1 k'ubok' bir g[ė]s
somaşı altunlagan sarnalgandan songra bu bitik' na xol-
du pani olušk'a k'etxöialxtan k'i sorov et'k'aylar pan awedik'tan*
- 30 *k'iyovdan k'i bu iazovga k'ora barça nēma angar dosit boldu mi
na sorovu [u]sna k'etxöialxnıng dşuvap et'ti pan awedik' aytip
bu turlu k'i manga xayin anamdan bu iazovga k'ora barça nēma
dosit boldu nēdan men anıy da anıng pot'omstvosun vıçnıey k'vit-
ovat et'iyirmen na xoldu pani olušk'a k'i anıng k'i zėznanıeyı k'iyov-*
- 35 *unıng aktaga iazilgay bunda zaraz pan awedik' t'urup zėz-
nat et'ti k'i k'elinga xalat bėrdi 30 xzil flı da 1 tonlux adamaşk'a*

Б. Польский перевод

Tenor reformationis matrimonialis

Stoiącz oblicznie przed pp. starszymi ormiensкими, pani Oluchna Kostowa — z iedny strony, i pan Awedik Domazerski — z drugi strony, taką przemowę uczyniła.

Panowie starsi, prziscia nasze[g]o przed w[asz]m[ościów] ta iest [przyczyna], ze, gdy z panem Awedikiem, z pozwolenia xiędza biskupa, w[asz]m[ościów], zpowinowaceniem uczyniła, co iest, isz swoię dziewczkę Hanuskę iemu do uczciwego małzenstwa iemu przyobiecałam, tamze zaraz za swoią dziewczką takową wyprawę przyobiecałam (ktorą na tym liscie zapisawszy w[asz]m[ościom] podaie). Co proszę aby było czytano.

Tedy na sądanie [!] pani Oluchny, panowie starsi dozwolili takowy list pisarzowi czytac, ktory tak w sobie opiewa.

„Ia, Oluska Kostowa, daie moemu dziecięciu, pannie Hannie, naprzod błogoslawnistwo Panskie, potym, na iey potrzeby, co sie z laski Bozey zgotowało, to iest:

złotom kiczkę i s czepczem do niey należacem wagi trzydziesci miechułow,
y złota trzydziesci czerwonych złotych — miasto alxbancika [!]
i zaś, miasto lanczucha we trzydziestu czerwonych złotych, ieden alxbant,
krom perel, wagi piendziesiąd miechułow,
złoty klenot na zyię [!] miasto bryzow siedmnascie michułow wagi,
bramke perlową dwadziescia y siedm michułow wagi,
iedon czepiecz złota niskowe[g]o,
ieden pass srebny wagi trzech grzywien,
ieden srebny waczek wagi pułtory grzywny,
iedne noszenki srebne pozłociste,
iedon złotogłowiany kitlik ze srebnema karotkami,
trzy szaty kitayki szeroki,
iedna szata muchaieru wisniowego,
iedna wirzchna szata grubrinowa kunami podszyta,
iednę koldrę axamitną,
posciel, biale chusty iako sie u mnie zwykło wyprawiacz.

Panu młodemu:

iednę koszulę ze złotem szyta,
iede[n] pierscin z rubinem czerwonym,
ieden kubek pozłocisty wagi pułtory grzywny.”

Po przeczytaniu tego listu tedy prosiła pani Oluska panow starszych, aby zpytali pana Awedika, pana młodego, iesli ze według tego pisma we wszystkim dosic mu sie stało.

Tedy na pytanie pp. starszych pan Awedik zeznał w te słowa, ze mi się od tesci moiey według tego pisma we wszystkim dosicz stało z czego ia ią i potomki iey wiecznie quituię.

Tedy prosiła pani Oluska, aby takowe zeznanie do act sie wpisało.

Tam ze zaraz pan Awedik, stojąc, zeznał, ze pannie młody weszelnego daru dał trzydziesti czerwonych złotych i na szatę adamasku.

ЦДІА, ф. 52, оп. 2, т. 519, стр. 96—97.

В. Русский перевод

Дата 1032 [1583 г.], 2 февраля

Перед старейшинами предстали лично: с одной стороны пани Олюшка, жена Кости, и пан Аведик, сын Домажирского, с другой, и пани Олюшка сказала таким образом:

Господа ереспоханы, господа старейшины, причина нашего прибытия пред Ваши милости следующая. Поскольку, с позволения господина отца (епископа) и Ваших милостей, я установила дружбу с паном Аведиком, то есть (это значит) я обещала отдать ему в жены мою дочь, панну Ганухну. Итак, тогда, сразу, я обещала за моей дочерью такое приданное, которое я велела написать на этом листе и (которое) предлагаю Вашим милостям. В связи с этим прошу, чтоб (это) было прочитано.

Согласно желанию пани Олюшки, старейшины дали писарю разрешение, чтоб был прочитан лист, который гласил, как следует:

«Я, Олюшка, жена Кости, даю моему дитяти, панне Ганухне: прежде всего благословение Господа, потом то, что касается тела и что приготовлено благодаря благославению Господа, а именно:

золотой венец с чепцем, 30 миткаль и 30 червонных флоринов — вместо ожерелья,

вместо цепи в 30 червонных флоринов 1 ожерелье, 50 миткаль, кроме жемчуга, золотое ожерелье — вместо манжет — 17 миткаль,

жемчужный бортник, 27 миткаль,

1 чепец из золотой нити,

1 пояс, серебро, 3 гривны,

1 серебрянная сумка, 1¹/₂ гривны,

1 серебрянный футляр, позолоченный,

1 кофта из парчи, с серебрянными петличками,

3 широкие платья из материала из города Йезд,

1 платье из мухояра, вишневого цвета,

1 верхнее платье из грубина, подбитое куницей,

1 бархатное одеяло,

постель, белое бельё, как у хороших (девушек),

зятю:

1 рубашка расшитая золотой нитью,

1 кольцо с красным рубином,

1 кубок, 1¹/₂ гривны, позолоченный».

После того, как был прочитан этот лист, пани Олюшка обратилась к старейши-

нам с просьбой, чтоб спросили пана Аведика, зятя, удовлетворен ли он всеми вещами согласно этому листу. Потом, на поставленный старейшинами вопрос, ответил пан Аведик, сказав таким образом: «Я удовлетворен всеми вещами, которые согласно этому листу (я получил) от своей тещи, в чем я ей и её потомству расписываюсь на вечные времена».

Потом пани Олюшка обратилась с просьбой, чтобы это заявление (её) зятя было записано в дела. Там же, немедленно, пан Аведик предстал и (или: стоя) заявил, что он дал невесте в качестве свадебного подарка 30 червонных флоринов и камки на одно платье.

Несколько слов об обстоятельствах, вызвавших в свое время необходимость перевести договор на польский язык.

Упомянутый выше Аведик (он же Габриель) Домажирский очутился в 1606 г. в тюрьме в связи с тем, что не смог вернуть значительный долг 1000 польских злотых шляхтичу Николаю Крушинскому. Наследники Н. Крушинского обратились 27 января 1607 г. в львовский армяно-польский суд с иском, требуя от жены А. Домажирского Анны уплаты долга⁴. Защищая свое имущество от кредиторов, Анна представила в суд выпись из книги львовского армянского духовного суда с текстом предбрачного договора 1583 г. на армяно-кыпчакском языке вместе с его переводом (в соответствии с записью в книге армяно-польского суда: „naprzod zanosi wiano y sprawy swej małzenskiej małzonka swego takze wniesienie z act panow starszych ormienskich pod pieczęcią authenticę de actu wedle liczby ormienskiej roku 1032 pospołu y z przetłumaczeniem na polskie”⁵). В ходе дальнейшего судебного разбирательства⁶ договор не сыграл особой роли.

Договор любопытным образом иллюстрирует положение о многоступенчатости процедуры, связанной с предбрачными договорами. Как известно из опубликованных уже ранее договоров и как явствует из приложенного к данной статье списка договоров, процедура, связанная с предбрачными договорами, включала два момента: 1. изготовление договора на отдельном листе бумаги — договор этот составлялся до свадьбы и мог не записываться в книгу духовного суда; 2. заявление супругов (обеих или только зятя) о выполнении условий договора с обязательной записью этого заявления вместе с текстом договора в книгу духовного суда. Между первым и вторым моментами могло пройти время в несколько лет.

Договор 1583 г. свидетельствует о еще одном обычае. Выходит (на это указывают фразы, включающие выражение „вместо”), что даже в сам момент записи заявления супругов в книгу духовного суда (т. е. во время выполнения второго момента) можно было — конечно с согласия супругов — изменить условия первоначального предбрачного договора, заменяя отдельные предметы приданного другими равноценными.

⁴ ЦДІА, ф. 52, оп. 2, т. 519, стр. 43—45.

⁵ Там же, стр. 96.

⁶ Там же, стр. 86—100, 113—120, 142—147, 161—164, 170—171 и другие.

Текст самого раннего из сохранившихся во Львове документов подтверждает прежние лингвистические наблюдения. Кроме этого, в области фонетики можно заметить оглушение начальных *b-* в сложном слове *paš-pay* (ср. *bašbay*, Э. Шюц, АОН, XXIV, 3, стр. 285), а также оглушение конечного *-b* в армянском слове *mazga-p-iü* — перед суффиксом третьего л. ед. ч. притяжательного местоимения (ср. *mazgab*, там же, стр. 292). Можно также привести поразительный пример разрушения гармонии гласных в *biylik'ingizning*. Обращает на себя внимание последовательное (во всех 5 случаях) написание слова *ét'tim*, как будто отражающее фонетический процесс: *ét-dim* (но ср. *ayt-ti*). Шаблонное вычисление выполненных действий и подаренных предметов не вносит много нового в наше знание армяно-кыпчакской лексики. Но заслуживают внимания новые, до сих пор для армяно-кыпчакского не зарегистрированные слова: арм. *arhawani* 'вишнёвый' (?), поль. *grubogran* = старополь. *grobgryn, grobryn, grubryn* (нем. < фр.) 'gatunek tkaniny jedwabnej', J. Karłowicz, A. Kryński, W. Niedźwiecki, *Słownik języka polskiego*, I, A-G, Warszawa 1900 (1952), стр. 907 и 908. Относительно слова *χalat* надо заметить, что оно уже в этой ранней эпохе имело значение не только 'Ehrenkleid, Prunkkleid' (das vom Bräutigam als Brautgeschenk überreicht wird), Э. Шюц, АОН, XXIV, 3, стр. 289), но также 'свадебный подарок' вообще, как свидетельствует польский перевод: 'weszelny dar'.

В процессе поисков переводов, современных армяно-кыпчакским документам XVI—XVII вв., удалось найти перевод древнейшего из опубликованных до сих пор предбрачных договоров. Договор этот, составленный во Львове 12 января 1572 г., несколько лет тому назад был издан Э. Шюцом⁷. Венгерский востоковед подготовил свою публикацию на основании текста, помещенного в хранимой в Библиотеке мхитаристов в Вене (рукопись № 441) книге львовского армянского духовного суда, предназначенной для записи предбрачных договоров и завещаний.

Учитывая значительную ценность новонайденного перевода (выполненного в 1616 г.) как лучшего критерия для решения вопроса о том, насколько современное кыпчаковедение в состоянии выполнять адекватные переводы армяно-кыпчакских текстов XVI—XVII вв., мы решили опубликовать этот перевод.

№ 2

1572 г., января 12⁸. — Львовский армянский духовный суд принимает для записи в свою книгу предбрачный договор между Христофором Аведиковичем и Доноваком с определением приданного Анастасии, дочери Христофора Аведиковича, которая выходит замуж за Богдана Доноваковича.

⁷ E. Schütz, *Armeno-kiptschakische Ehekontrakte und Testamente*, АОН, XXIV, 1971, 3, стр. 274—275 (армяно-кыпчакский текст), 279—280 (немецкий перевод).

⁸ Э. Шюц в указанной выше статье (стр. 279) ошибочно определил дату записи договора как „12/22 Januar (Arm. Zeitrechnung 1021) A.D. 1572". В 1572 г. еще не было старого и нового стиля, так как григорианский календарь был введен только 15 октября (нового стиля, т. е. 5 октября старого стиля) 1582 г.

А. Армяно-кыпчакский текст

Библиотека мхитаристов в Вене, рукопись № 441, стр. 5—6. Опубликовано
Э. Ш ю ц о м, АОН, XXIV, 3, 1971, стр. 274—275.

Б. Польский перевод

Tenor pactoru[m] dotalitior[um] olim hon[oratae] Anastasiae
Krzystophowicowna

Za wolą stwórzyciela Oica, Syna y Ducha swiętego, które się stało to szczęśliwe
wesele od Boga postanowione, we Lwowie, przy kościele panny Mariej, za pano-
wania Zigmunt Augusta, a za patriarchatu [!] wielbnie[go] Michała, a za arci-
biskupstwa oica Grzegorza Wanu, officiala x[iędza] Wasila, a starszych panów Gre-
gora i Iwaszka.

Który przyszedł przed duchowienstwo pan Donowak y zadał od pana Krzystopha
Awedikowica y małzonki jego pani Anny ich uczciwą córkę pannę Nastasią swemu
synowi panu Bogdanowi do stanu małzńskiego, co dai Boże szczęśliwie. Amen.

Ja, Krzystoph Awedikowic, z swą małżonką Anną daiemy swemu potomkowi
pannie Nastasiey naprzód błogosławienstwo Panskie, a potem co pan Bog dał z dobr
swieckich. To iest:

tkanka perłowa ze złotem piędziesiąt y osm skoitcow,
czepiec perłowy ze złotem skoitcow dwadzieścia y siedm,
podgarłek ze słołem [!] perłowy skotcow [!] czterdzieści osm,
noszenie do usz złoto z perłami skotcow dwadzieścia szesc,
łanczusek do koszulie złoty skoycy dziewięć,
noszenie koło szyje złote skoicy dwadzieścia y cztery,
złoty łańcuch trzydzieści czerwonych,
perłowy kołnierz piędziesiąt skoicy,
mankiety perłowe skoicy dwadzieścia,
drugie mankiety także perłowe dziesięć skoicy,
listwa perłowa do fartucha dziesięć skoicy,
bramka perłowa osmnastie skoicy,
podgarlek drugi perłowy skoicy szesc,
kołnierz złoty,
mankiety złote,
passow srebrnych dwa — wazyli grzywien pulpiety,
uacek srebrny z nozami na złotych czterdzieści,
złota koszula,
złoty fartuch,
szata iedna adamaszkowa,
dwie kitaiczanych,
iedna czamlitowa czerwona,
iedna muchairowa.

Panu zięciowi:

koszula złota,
 pierścień ślubny szafirowy,
 pare kubkow pultrzeci grzywny,
 3 poduszek po trzy nawłoki,
 nawłoka cwełichowa z iedwabiem,
 dwie pierzynie nawlokiej z materiej iedwabney,
 dwie wezgłowia cwełichowe z nawlokami,
 koldra axamitna,
 kobierzec,
 Białe chusty iako od inszych.

Do tego ia, Krzystoph Awedikowic, daie swemu potomkowi, Nastasiey, zięciowi memu za wiano kram murowany, co my sie po niebosczyku oicu został, z iedney [stro-ny] podle koscielnego kramu, a z drugiej strony [podle] Wasilowica pana Philipowego.

Do tego ia, Krzystoph, ku temu kramowi, w mym domu mieszkajacym widziłem stuke gruntu swey corce Nastasiey za wiano zięczowi memu Bogdanowi, ktorego gruntu wzdluz od iedney scianey murowany az do drugiej, a wszecz od stainiey, trzymaiać od sciany murowaney, dziewietnascie lokci krakowskich, a ku gurze, ku wrotom, gdzie sciana murowana na podwoie moie paniej Philipowey wesła, szerokosc dziesiać y puł [łokci] krakowskich. Takowe dobro ia, Krzystoph, daie, y dalem zięciowi memu Bogdanowi na wieczne czasy y iego potomkom, aby mu wolno było zazywac tak iako własne swoje, albowiem ia, Krzystoph, te dobra stojące dałem zięciowi memu za corką moją miasto wiana swey dobrej woliej.

A zienc pannie podarek posyła — manelle słote [!] trzydziesci y dwa skoicow y adamaszku na szube.

A ia, Donowak, z swym synem Bogdanem obiecoiemy strzymac panu Krzystophowi, swatowi, za na tym gruncie, co wydzielił w swey kamienicy, ze poki bedzie żyw pan Krzystoph, zeby tam nic nie budowac, ale mamy tak trwac, cobysmy tam chcieli położyć albo zchowac.

Na tym są obie stronie swej dobrej woliej.

A ia, Krzystoph Awedikowic, obiecuie strzymac swemu swatowi panu Donowakowi y zięciowi, ze kiedy zechce te dobra stojące, ktorem dał, zapisac gdzie temu plac iest, powinienem prziszedszy zapisac.

ЦДІА, ф. 52, оп. 2, т. 521, стр. 122—124.

Польский перевод договора 1572 г. („krorunku przełożenie polskie z ormienskiego [!]⁹”) был предложен в львовский армяно-польский суд 29 апреля 1616 г. в связи с процессом между сыновьями Богдана Доноваковича и Анастасии (Николаем и Доноваком Богдановичами) — с одной стороны, и Петронеллой Богдановой-Новеркой (второй женой Богдана Доноваковича) — с другой стороны. Н. и Д. Богдановичи после смерти своего отца требовали от мачехи выполнения предбрачного договора

⁹ ЦДІА, ф. 52, оп. 2, т. 521, стр. 122.

своей давноумершей матери Анастасии (т. е. возвращения ее приданного). В конечном счете, после длительного судебного разбирательства они добились удовлетворения своих требований.

К чести современного кыпчаковедения необходимо отметить, что, в основных чертах, перевод, выполненный Э. Шюцом, адекватный оригинальному тексту 1572 г., а в ряде мест более точен чем перевод 1616 г. С другой стороны, перевод 1616 г. помогает определить более точный смысл некоторых слов и оборотов.

В самом деле, сравнение филологического перевода Э. Шюца с древним польским переводом очень поучительное. Следует сразу заметить, что автор последнего, не теряя основного смысла оригинала, пропустил несколько малозначительных деталей. Итак, например, *2. ton siroka' kitajka* (в примерах сохранена транскрипция Э. Шюца) он перевел как 'dwie kitaiczanych', пропуская, таким образом, *siroka* (*široka*?) 'широкие'; таким же образом *jaxši erkimdan. da konglumdan* он сократил к 'swey dobreu woliey'. С другой стороны, автор польского перевода, знающий несомненно лучше нас черты своей эпохи, сумел точнее перевести названия некоторых, нам уже плохо известных предметов. Следовательно, мы сейчас не только можем узнать польские эквиваленты армяно-кыпчакских слов (например, *mtxal* переведено как 'skoite', 'skote' или 'skoyc', а *mulk* как 'dobra stoiące'), но одновременно и уточнить смысл некоторых слов в переводе Э. Шюца. Так, в частности, *xušlar* переведены Э. Шюцом как 'Umhängsel' — это слово в польском переводе фигурирует как 'noszenie do usz' что значит 'серьги'; *zunjyl* переведено на польский язык как 'łancuch' ('цепь'), что указывает на возможно более широкое значение чем 'Handkette'; *haĵimuk* — это не 'Halsschmuck', но 'łancuszek do koszulie' ('цепочка для сорочки'); *zaloĥaj* — это не 'Brustlatz' но польская 'li-stwa' ('бортник, бордюр, галун'); *1. ton xzyl zuf* ('szata iedna czamlitowa czerwona') — это в некоторой мере что то другое, чем '1 rotes wollenes Kleid', поскольку *czamlet* означает сукно из шерсти верблюда или козы (ср. А. В р ü с к н е r, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, 1957, стр. 72); *xadufaj juvuryan* — это 'koldra ахамитна', а не 'wollene Bettdecke'; *aran* переведено на польский язык как 'stainia' ('о stainiey') и, в связи с этим, слово 'Vorhaus' кажется ошибочным; также *azbar* ('podwoie') — это не 'Hof', но 'ворота'; такой же случай и со словом *brižlar* которое дважды переведено как 'Perlenbrosche', а третий раз как 'Besatz', в то время когда в польском переводе имеем 'mankiety' ('манжеты'). Также *bramkaj* — это не 'Stirnsprange', но польское слово *bramka* 'бортник, бордюр, позумент'.

Некоторое затруднение вызвал как у Э. Шюца, так и у авторов настоящих заметок перевод оборота *ax oprax nečik har jaxšilarnyng* 'Weisswäsche mit allem Zubehör' ('białe chusty iako od inszych' польского перевода; также не совсем ясное). Нам кажется, что решение вопроса о правильном переводе данного абзаца находится в предбрачном договоре № 3 (RO, XXXIII, 2, стр. 80), в котором читаем: *ax oprax t'ošak' orun nečik' har ĵaxši ĵižīnay* 'белое бельё (постель) как каждой хорошей девушке'. Наконец следует заметить, что как *jegdanaj*, так и *boymaj* переведены старопольским словом 'podgarlek, podgarlek', что позволяет считать их синонимическими словами.

*

Поиски кыпчакско-польских билингв XVI—XVII вв., которые на протяжении нескольких лет проводились (Я.Р. Д.) среди львовских архивных материалов, дали ряд находок, уже опубликованных нами или подготовляемых для публикации в будущем. Эти поиски открыли еще один возможный путь полноценного изучения армяно-кыпчакских текстов вообще, а текстов предбрачных договоров в частности. Было установлено, что среди львовских материалов имеются переводы целого ряда договоров, армяно-кыпчакские тексты которых содержатся в упомянутой выше книге львовского армянского духовного суда за 1572—1630 гг., хранимой в Библиотеке мхитаристов в Вене (рукопись № 441). Для того, чтоб облегчить задачу будущих исследователей, сообщаем список найденных нами переводов предбрачных договоров 1572—1628 гг.

В тех случаях, если в переводе имеется две даты (дата составления договора и дата заявления о его выполнении — №№ 20, 24), он помещен в перечне под более поздней датой. При пользовании списком необходимо учитывать, что в рукописи № 441 вначале записывали одни только договора (№№ 1—3), в дальнейшем — договора и заявления об их выполнении (№№ 4—16, 18—21, 23, 24).

Отдельную категорию составляют переводы договоров, выполненные непосредственно с оригиналов (№№ 17, 22), а не из заверенных копий, внесенных в рукопись № 441. Итак:

№ 1 — Без даты (начало 70-х гг. XVI в.). Запись договора между Иваськом и его женой Катериной — с одной стороны, и Бернатом — с другой, с определением приданного Анны Иваскевичёвны, которая выходит замуж за Николая Бернатовича (ЦДІА, ф. 52, оп. 2, т. 521, стр. 353—354; перевод 1616 г.).

№ 2 — Без даты (начало 70-х гг. XVI в.). Запись договора между Томаном Кирковичем и женой его брата Якуба, Анной — с одной стороны, и Томаном Юхновичем — с другой, с определением приданного Ольги Якубовичёвны, которая выходит замуж за Томана (там же, т. 518, стр. 911—913; перевод 1606 г.).

№ 3 — 1572 г. (арм. 1021 г.). Запись договора между Серебком и его сыном Николаем — с одной стороны, и Норбегом Поповичем — с другой, с определением преданного Анны Иванисовичёвны, подопечной Серебка, которая выходит замуж за Норбега (там же, т. 517, стр. 172—173; перевод 1601 г.).

№ 4 — 1589 г., февраля 22 (12). Запись договора между Каспером Задиковичем и Андреем Костёвичем с определением приданного Марты Каспровичёвны, которая выходит замуж за Костю Андреевича (там же, т. 520, стр. 563; перевод 1612 г.).

№ 5 — 1591 г., ноября 5 (октября 26). Запись договора между Торосовичами и Домажерскими — с одной стороны, и Давидом Серебковичем — с другой, с определением приданного Елизаветы (Хальдзухны) Занковичёвны, подопечной Торосовичей и Домажерских, которая выходит замуж за Григория Давидовича-Серебковича (там же, т. 522, стр. 789—791; перевод 1626 г.).

№ 6 — 1592 г., октября 30 (20). Запись договора между Альмасом Торосовичем и Аведиком Шимковичем — с одной стороны, и Амамбеком — с другой, с опреде-

лением приданного Маранци (Биленкой) Аведиковичёвны, воспитанницы Альмаса, которая выходит замуж за Якуба Амамбековича (там же, т. 518, стр. 169—170; перевод 1605 г.).

№ 7 — 1592 г., ноября 22 (12). Запись договора между Норбегом и Анной — с одной стороны, и Марком Давидовичем — с другой, с определением приданного Анастасии Норбеговны, которая выходит замуж за Марка (там же, т. 520, стр. 211—213; перевод 1611 г.).

№ 8 — Без даты (середина 90-х гг. XVI в.). Запись договора между священником Григорием и Давидом Серебковичем с определением приданного Софии Григориевны, которая выходит замуж за Ивашка Давидовича (там же, т. 522, стр. 788—789; перевод 1626 г.).

№ 9 — 1594 г., января 23 (13). Запись договора между Катериной и ее сыном Николаем — с одной стороны, и Захарием Ивашковичем — с другой, с определением приданного Елизаветы (Гальзухны), дочери Катерины, которая выходит замуж за Захария (там же, т. 521, стр. 1103; перевод 1618 г.).

№ 10 — 1594 г., ноября 3 (октября 24). Запись договора между Альмасом, Христофором, Ивашком Торосовичами и Ивашком, Аведиком Домажерскими — с одной стороны, и Николаем Андреёвичем — с другой, с определением приданного Варвары Ганновичёвны, подопечной Торосовичей и Домажерских, которая выходит замуж за Стецка Миколаёвича (там же, т. 518, стр. 136—138; перевод 1605 г.).

№ 11 — 1595 г., февраля 7 (января 28). Запись договора между Аведиком Поповичем и Богданом Доноваковичем с определением приданного Петронелли Аведиковичёвны-Поповичёвны, которая выходит замуж за Богдана (там же, т. 521, стр. 125—126; перевод 1616 г.).

№ 12 — 1595 г., февраля 28 (18). Запись договора между Юрием Лазаровичем и Якубом Томановичем с определением приданного Софии Юриёвичёвны, которая выходит замуж за Якуба (там же, т. 519, стр. 103—104; перевод 1607 г.).

№ 13 — 1595 г., сентября 11 (1). Запись договора между Тухтаркой и ее сыном Якубом Захновичем — с одной стороны, и Симоном, Григорием Кеворовичами — с другой, с определением приданного Софии, дочери Тухтарки, которая выходит замуж за Симона (там же, т. 521, стр. 979—980; перевод 1618 г.).

№ 14 — 1599 г., марта 27 (17). Запись договора между Торосом Задиковичем и Миклашем Андреёвичем с определением приданного Софии Торосовичёвны, которая выходит замуж за Григория Миколаёвича (там же, т. 522, стр. 37—38; перевод 1621 г.).

№ 15 — 1601 г., марта 4 (февраля 22). Запись договора между Богданом Доноваковичем и Григорием Миколаёвичем с определением приданного Сусанны Богдановичёвны, которая выходит замуж за Григория (там же, т. 522, стр. 41—43; перевод 1621 г.).

№ 16 — 1601 г., марта 29 (19). Запись договора между Якубом Захновичем и Томаном Захновичем-Кубачёвским с определением приданного Катерины (Кахны), сестры Якуба, которая выходит замуж за Томана (там же, т. 519, стр. 626—627; перевод 1608 г.).

№ 17 — 1601/2 (арм. 1051 г.). Договор между Андреем Илиашёвичем и Аксантовичами с определением приданного Анны Андреёвичёвны, которая выходит замуж за Авака Аксантовича (там же, т. 520, стр. 263—264; перевод 1611 г.).

№ 18 — 1602 г., апреля 3/марта 28. Запись договора между Голубом Давидовичем и Стецком Миколаёвичем с определением приданного Розы Голубовичёвны, которая выходит замуж за Стецка (там же, т. 522, стр. 39—40; перевод 1621 г.).

№ 19 — 1607 г., января 22/12. Запись договора между Аведиком Кжиштофовичем и его женой Катериной — с одной стороны, и Каспером Рабичкой — с другой, с определением приданного Софии Аведиковичёвны, которая выходит замуж за Симона Рабичку, сына Каспера (там же, т. 520, стр. 564; перевод 1621 г.).

№ 20 — 1607 г., марта 10/февраля 28. Запись договора (от 9 марта/27 февраля 1594 г.) между Катериной, женой Ивашка Герухны, и Николаем Рабичкой с определением приданного Анны Ивашковичёвны, которая выходит замуж за Христофора Миколаёвича-Рабичку, а также заявление (от 10 марта/28 февраля 1607 г.) о выполнении договора (там же, т. 520, стр. 768—769; перевод 1614 г.).

№ 21 — 1609 г., марта 27/17. Запись договора между Катериной, женой Григория Захариашёвича (Захновича-Глушковича), и Иваном Лукашовичем с определением приданного Сусанны, дочери Григория, которая выходит замуж за Стефана Огановича, сына Ивана Лукашовича (там же, т. 520, стр. 275—277; перевод 1611 г.).

№ 22 — 1611 г., марта 16/6. Договор между Богданом Доноваковичем и Петром Грегоровичем (Hrehorowicz), сыном аваkereца Григория из Сочавы, с определением приданного Анастасии Богдановичевны, которая выходит замуж за Петра (там же, т. 521, стр. 410—411; перевод 1612 г.).

№ 23 — 1616 г., февраля 26/16. Запись договора между Богданом Доноваковичем и Зизилием [!] Ганновичем с определением приданного Анны Богдановичёвны, которая выходит замуж за Николая (Нигола) Ганновича, брата Зизилия (там же, т. 521, стр. 184—186; перевод 1616 г.).

№ 24 — 1628 г., апреля 28/18. Запись договора (от 12/2 июня 1612 г.) между Аведиком Кжиштофовичем и Торосом Голубовичем-Ивашковичем с определением приданного Анастасии Аведиковичёвны, которая выходит замуж за Тороса, а также заявление (от 28/18 апреля 1628 г.) о выполнении договора (там же, т. 523, стр. 37—38; перевод 1629 г.; там же, т. 523, 39—41, другой перевод 1629 г.).

Перечень переводов предбрачных договоров¹⁰, конечно, можно увеличить путем дальнейших поисков среди львовских архивных материалов. Использование перечисленных выше переводов армяно-кыпчакских текстов одновременно с использованием самых текстов может значительно расширить представление о самом языке — что и, по-видимому, должно явиться главной задачей дальнейшего изучения лингвистической источниковедческой базы.

¹⁰ Перечисленные выше предбрачные договоры представляют одновременно заметную ценность как историко-этнографический источник. Переводы указанных договоров на русский язык войдут в состав сборника документов „Культура и быт львовских армян конца XVI—начала XVII вв.“, который подготовлен к изданию в Ереване одним из авторов (Я.Р. Д.) настоящего сообщения.

Глоссарий

- adamašk'a* камка 36
akta (судебные) дела 35
aḫ oprax белое бельё 26
aly[i]š благословение 16
al[i]n перед 2, 6
altun золото; золотой 18, 20, 21, 26
altunla- (по)золотить 23, 28
anda там 9; ср. также *ol*
arhawani вишнёвый? 24
art: artindan за 10
awal сначала, прежде всего 16
ayt- сказать, заявить 4, 31
barça все, всё 30, 32
b[a]r[on] господин 5, 7
bašxa другой 20
bēlbay пояс 21
bēr- дать 13, 15, 36
bila вместе 7, 8, 18, 24, 27
bir один 3, 4, 27
bitik' лист, бумага 10, 14, 28
biy господин 5
biylik' высочество, (ваша) милость 5—6, 7, 11
bol- см. *dosit bol-*
boyunçaḫ ожерелье, кольцо 21
bramk'a бортник, тесьма, позумент, тыльная часть чепца 21
brīž манжета 20
bu (bunung, bunda) этот 6, 8, 10, 18, 28, 30, 32, 35
bu turlu таким способом 4, 14, 32
čēpēc чепец 21
da также, еще, и 3, 4, 7, 18, 33, 36
dastur позволение 7, 13
d[ē]r отец (о священнике); здесь: епископ 7
dosit bol- удовлетворять, быть удовлетворенным 30, 33
dostlux et' вести приязнь 7—8
dur есть, бывает 6, 8, 18
džuvap et' ответить, дать ответ 31
fli: fl[or]i[n] флорин, золотой 19, 36
g[ē]s половина 22, 27
grubogran грубрин, сорт шелковой ткани 25
hačk'a петличка 23
hadirlan- готовиться, быть приготовленным 17
indži жемчуг 19, 21
ip нить 21, 27
iaḫši хороший 26
iaḫut рубин 27
ian сторона 3, 4
iazov писание, список, бумага 30, 32
iazdr- велеть писать 11
iazil- быть написанным 35
iaziči писарь 13
iegdana ожерелье 19
ier место 19, 20
ieriesp'ōḫan ереспохан 5
iezdi сорт ткани, произведенной в городе Йезд 24
iuviryan одеяло 25
iuzuk' кольцо, перстень 27
k'el- прийти, прибыть 5
k'elin невеста 36
k'endi сам; свой 8
k'erak' нужда, необходимость 17
k'etxōia старейшина 5
k'etxōialḫ старейшины 2, 13, 29, 31
k'i что; который 10, 12, 14, 17, 29, 30, 32, 34, 36
k'itlik' кофта, платье 23
kiyov 1) молодой, жених, 2) зять 26, 30, 34
k'olmak' рубашка, сорочка 26
k'ora в соответствии 30, 32
k'ubok' кубок, кружка 27
k'utius серебро; серебрянный 22, 23
k'vitovat et' расписаться, дать расписку, квитанцию 33—34

ħaħan когда 6
ħadifa бархат; бархатный 25
ħalat свадебный подарок 36
ħatun женщина 2—3, 15
ħayin ana теща 32
ħaysi который, какой 10, 14
ħn футляр 23
ħol- просить, упрашивать 12, 28, 34
ħz дочь, дочка, девушка 8, 9
ħzil червонный, золотой (о деньгах) 18, 19, 27, 36
mazgar чепец 18
mēn (mēnim, manga) я 15, 32, 33
mī ли 30
mtħal миткаль, единица веса, 18, 20 21 (см. Э. III ю ц, АОН, XXIV, 3, стр. 292)
muħajer мухояр 24
na и, потом 9, 28, 31, 34
na žadanjeu на просьбу, согласно желанию 12
nē что; какой 17, 33
nēčik' как 26
nēma вещь 30, 32
nē uħin поэтому, в связи с этим 12
obličnjeu самолично 2
oddāt et' - отдать, отдавать 9
oylan дитя 15
oy[u]l сын 3
ol (angar, aning, andan, aniyu) он 8, 13, 16, 30, 33, 34
opivat et' - гласить 14
opraħ см. *aħ opraħ*
orenk' канон, церковные правила 8
orun см. *tošak' orun*
pan пан, господин, государь 3, 6, 29, 31, 35

pani пани, госпожа, хозяйка 3, 4, 12, 29, 34
panna панна, барышня, девица 16
pašpay венец (головной убор) 18
p'iedrvar февраль 1
podawat et' - предлагать 11
pot'omstvo потомство, потомки 33
priyobičat et' - обещать 9, 11
sabar причина 6
sarna- читать, прочитав 14
sarnal- быть прочитанным 12, 28
somtaši единица веса, гривна 22, 28
songra потом 16, 28
sorov вопрос 31
sorov et' - спрашивать 29
susar куница 25
šayawat' благословение 17
t'en тело 17
t'engri Бог, Господь 16, 17
tib низ; подкладка 25
tik' - ткать, расшивать 27
ton платье, верхняя одежда 24, 25
tonlux количество ткани нужное для пошивки платья 36
tošak' orun постель 25—26
t'ur- предстать, стоять 2, 35
t'v[aganin] дата, число 1
usna, [u]sna на 10, 12, 31
ust верхняя часть; верхний 24
vačok' сумка, мешок 22
vječnjeu вечно 33
vīprava приданное, брачное приготовление 10
zaraz сразу, сейчас 9, 35
žeznanjeu объявление 34
žeznat et' - объявить 35—36
zindžil цепь 19
zlot'ohlav парча, брокат 23

Собственные имена

Awēdik' 4, 6, 29, 31, 35
Domažirsk'iy 3
Hamuxna 8, 16

K'osta, Kosta 2, 15
Olušk'a 3, 4—5, 12—13, 15, 29, 34

